

libretto

# Norma

tragedia lirica in due atti



**Norma**  
tragedia lirica in due atti

libretto di  
**Felice Romani**

dalla tragedia *Norma ou L'Infanticide* di  
**Alexandre Soumet**

musica di  
**Vincenzo Bellini**

<b>Pollione</b> , proconsole di Roma nelle Gallie	tenore
<b>Oroveso</b> , capo dei Druidi	basso
<b>Norma</b> , druidessa, figlia di Oroveso	soprano
<b>Adalgisa</b> , giovine ministra del tempio d'Irminsul	soprano
<b>Clotilde</b> , confidente di Norma	mezzosoprano
<b>Flavio</b> , amico di Pollione	tenore

Due fanciulli, figli di Norma e Pollione.

Coro e comparse, druidi, bardi, eubagi,  
sacerdotesse, guerrieri e soldati galli.

La scena è nelle Gallie, nella foresta sacra  
e nel tempio d'Irminsul.

## Atto I

{ n. 1 - Sinfonia }

*Foresta sacra de' Druidi; in mezzo, la quercia d'Irminsul, al piè della quale vedesi la pietra druidica che serve d'altare. Colli in distanza sparsi di selve. È notte; lontani fuochi trapelano dai boschi.*

### Scena I

*Al suono di marcia religiosa diffilano le schiere de' Galli, indi la processione de' Druidi. Per ultimo Oroveso coi maggiori Sacerdoti.*

{ n. 2 - Coro d'introduzione e Cavatina }  
{ arioso }

OROVESO

Ite sul colle, o Druidi,  
ite a spiar ne' cieli  
quando il suo disco argenteo  
la nuova luna sveli;  
ed il primier sorriso  
del virginal suo viso  
tre volte annunzi il mistico  
bronzo sacerdotale.

CORO

Il sacro vischio a mietere  
Norma verrà?

OROVESO

Sì, Norma.  
Sì, verrà.

CORO

Verrà, verrà.

{ cabaletta }

*(con devota fierezza)*

Dell'aura tua profetica,  
terribil Dio, l'informa:  
sensi, o Irminsul, le inspira  
d'odio ai Romani e d'ira,  
sensi che questa infrangano  
pace per noi mortal.

OROVESO

Sì, parlerà terribile  
da queste quercie antiche,  
sgombre farà le Gallie  
dall'aquile nemiche:  
e del suo scudo il suono,  
pari al fragor del tuono...

OROVESO e CORO

Nella città dei Cesari  
tremendo echeggerà ecc.

*(Tutti s'avviano nell'interno della foresta; di dentro, perdendosi:)*

{ postludio }

Luna, t'affretta a sorgere!  
Norma all'altar verrà!  
O Luna, t'affretta!

### Scena II

*Pollione e Flavio.*

{ n. 3 - Recitativo e Cavatina }

{ recitativo }

POLLIONE

Svanir le voci! E dell'orrenda selva  
libero è il varco.

FLAVIO

In quella selva è morte:  
Norma tel disse.

POLLIONE

Profferisti un nome  
che il cor m'agghiaccia.

FLAVIO

Oh! Che di' tu? L'amante!  
La madre de' tuoi figli!

POLLIONE

A me non puoi  
far tu rampogna, ch'io mertar non senta;  
ma nel mio core è spenta  
la prima fiamma, e un Dio la spense, un Dio  
nemico al mio riposo: ai piè mi veggo  
l'abisso aperto, e in lui m'avvento io stesso.

LIBRETTO

FLAVIO

Altra ameresti tu?

POLLIONE

Parla somnesso...

Un'altra, sì... Adalgisa...

Tu la vedrai... fior d'innocenza e riso,  
di candore e d'amor. Ministra al tempio  
di questo Dio di sangue, ella v'appare  
come raggio di stella in ciel turbato.

FLAVIO

Misero amico! E amato  
sei tu del pari?

POLLIONE

Io n'ho fidanza.

FLAVIO

E l'ira  
non temi tu di Norma?

POLLIONE

Atroce, orrenda,  
me la presenta il mio rimorso estremo...  
un sogno...

FLAVIO

Ah, narra!

POLLIONE

In rammentarlo io tremo.

Meco all'altar di Venere  
era Adalgisa in Roma,  
cinta di bende candide,  
sparsa di fior la chioma;  
udia d'Imene i cantici,  
vedea fumar gl'incensi,  
eran rapiti i sensi  
di voluttade e amor.  
Quando fra noi terribile  
viene a locarsi un'ombra,  
l'ampio mantel druidico  
come un vapor l'ingombra:

cade sull'ara il folgore,  
d'un vel si copre il giorno,  
muto si spande intorno  
un sepolcrale orror.  
Più l'adorata vergine  
io non mi trovo accanto:  
n'odo da lunge un gemito,  
misto de' figli al pianto...  
Ed una voce orribile  
echeggia in fondo al tempio:  
«Norma così fa scempio  
di amante traditor...».

*(Squilla il sacro bronzo.)*

{ tempo di mezzo }

FLAVIO

Odi? I suoi riti a compiere  
Norma dal tempio move.

CORO *(di dentro)*

Sorta è la luna, o Druidi;  
ite, profani, altrove.

FLAVIO

Vieni...

POLLIONE

Mi lascia.

FLAVIO

Ah, m'ascolta!

{ cantabile }

POLLIONE

Barbari!...

FLAVIO

Fuggiam...

POLLIONE

Io vi preverrò.

FLAVIO

Vieni... fuggiam...  
Scoprire alcun ti può.

POLLIONE

Traman congiure i barbari,  
ma io li preverrò!

FLAVIO

Ah! Vieni ecc.

CORO (*di dentro*)

Ite profani, altrove.

POLLIONE

Me protegge, me difende  
un poter maggior di loro:  
è il pensier di lei che adoro,  
è l'amor che m'infiammò.  
Di quel Dio che a me contende  
quella vergine celeste,  
arderò le rie foreste,  
l'empio altare abatterò.  
(*Partono rapidamente.*)

### Scena III

*Druidi dal fondo, Sacerdotesse, Guerrieri, Bardi, Eubagi, Sacrificatori e in mezzo a tutti Oroveso.*

{ n. 4 - Coro }

CORO

Norma viene: le cinge la chioma  
la verberna ai misteri sacrata;  
in sua man come luna falcata  
l'aurea falce diffonde splendor.  
Ella viene, e la stella di Roma  
sbigottita si copre d'un velo;  
Irminsul corre i campi del cielo  
qual cometa foriera d'orror.

### Scena IV

*Norma in mezzo alle sue ministre. Ha sciolti i capelli; la fronte circondata di una corona di verberna, ed armata la mano d'una falce d'oro. Si colloca sulla pietra druidica, e volge gli occhi d'intorno come ispirata.*

{ n. 5 - Recitativo e Cavatina }

{ recitativo }

NORMA

Sediziose voci,  
voci di guerra avvi chi alzar si attenda  
presso all'ara del Dio? V'ha chi presume  
dettar responsi alla veggente Norma,  
e di Roma affrettar il fato arcano?  
Ei non dipende da potere umano.

OROVESO

E fino a quando oppressi  
ne vorrai tu? Contaminate assai  
non fur le patrie selve e i templi aviti  
dall'aquile latine? Ormai di Brenno  
oziosa non può starsi la spada.

CORO

Si brandisca una volta.

NORMA

E infranta cada.  
Infranta, sì, se alcun di voi snudarla  
anzi tempo pretende. Ancor non sono  
della nostra vendetta i dì maturi.  
delle sicambre scuri  
sono i pili romani ancor più forti.

OROVESO e CORO

E che t'annunzia il Dio? Parla: quai sorti?

NORMA

Io ne' volumi arcani  
leggo del cielo; in pagine di morte  
della superba Roma è scritto il nome...  
Ella un giorno morrà; ma non per voi.  
Morrà pei vizi suoi;  
qual consunta morrà. L'ora aspettate,  
l'ora fatal che compia il gran decreto.

Pace v'intimo... e il sacro vischio io mieto.  
*(Falcia il vischio: le Sacerdotesse lo raccolgono in canestri di vimini. Norma si avvanza, e stende le braccia al cielo. La luna splende in tutta la sua luce. Tutti si prostrano.)*

{ cantabile }

Casta Diva, che inargentì  
 queste sacre antiche piante,  
 a noi volgi il bel sembiante  
 senza nube e senza vel.

OROVESO e CORO

Casta Diva ecc.

NORMA

... senza vel ecc.  
 Tempra, o diva,  
 temprà tu de' cori ardenti,  
 temprà ancor lo zelo audace,  
 spargi in terra quella pace  
 che regnà tu fai nel ciel.

OROVESO e CORO

Diva, spargi ecc.

{ tempo di mezzo }

NORMA

Fine al rito; e il sacro bosco  
 sia disgombro dai profani.  
 Quando il Nume irato e fosco  
 chiegga il sangue dei Romani,  
 dal druidico delubro  
 la mia voce tuonerà.

OROVESO e CORO

Tuoni; e un sol del popol empio  
 non isfugga al giusto scempio;  
 e primier da noi percosso  
 il Proconsole cadrà.

NORMA

Cadrà... punirlo io posso...  
 (Ma punirlo il cor non sa.

{ cabaletta }

Ah! Bello a me ritorna  
 del fido amor primiero;  
 e contro il mondo intiero  
 difesa a te sarò.

Ah! Bello a me ritorna  
 del raggio tuo sereno;  
 e vita nel tuo seno  
 e patria e cielo avrò.)

OROVESO e CORO

(Sei lento, sì, sei lento,  
 o giorno di vendetta;  
 ma irato il Dio t'affretta  
 che il Tebro condannò.)

*(Norma parte, e tutti la seguono in ordine.)***Scena V***Adalgisa sola.*

{ n. 6 - Scena e Duetto }

{ scena }

ADALGISA

Sgombra è la sacra selva,  
 compiuto il rito. Sospirar non vista  
 alfin poss'io, qui... dove a me s'offerse  
 la prima volta quel fatal Romano,  
 che mi rende rubella al tempio, al Dio...

*(con forza appassionata)*

Fosse l'ultima almen! Vano desio!  
 Irresistibil forza  
 qui mi trascina... e di quel caro aspetto  
 il cor si pasce... e di sua cara voce  
 l'aura che spira mi ripete il suono.

*(Corre a prostrarsi sulla pietra d'Irminsul.)*

Deh, proteggimi, o Dio! Perduta io son.  
 Gran Dio, abbi pietà, perduta io son.

**Scena VI***Pollione, Flavio e detta.*POLLIONE *(a Flavio)*

Eccola! va', mi lascia,

ragion non odo.  
(*Flavio parte.*)

ADALGISA (*sbigottita*)  
Oh!... Tu qui!

POLLIONE  
Che veggo!...  
Piangevi tu?...

ADALGISA  
Pregava. Ah! T'allontana,  
pregar mi lascia.

POLLIONE  
Un Dio tu preghi atroce...  
Crudele... avverso al tuo desire e al mio.  
O mia diletta! Il Dio  
che invocar devi è Amore.

ADALGISA  
Amor!... Deh, taci!  
(*S'allontana da lui.*)  
Ch'io più non t'oda.

POLLIONE  
E vuoi fuggirmi? E dove  
fuggir vuoi tu ch'io non ti segua?

ADALGISA  
Al tempio,  
ai sacri altari che sposar giurai.

POLLIONE  
Gli altari!... e il nostro amor?

ADALGISA  
Io l'obbliai.

POLLIONE  
Va', crudele, al Dio spietato  
offri in dono il sangue mio;  
tutto, ah!, tutto ei sia versato,  
ma lasciarti non poss'io...  
Sol promessa al Dio tu fosti...

{ cantabile }

ma il tuo core a me si diede...  
Ah! Non sai quel che mi costi  
perch'io mai rinunzi a te.

ADALGISA  
E tu pure, ah!, tu non sai  
quanto costi a me dolente!  
All'altare che oltraggiai  
lieta andava ed innocente...  
Il pensiero al cielo ergea,  
e il mio Dio vedeva in ciel!  
Or per me spergiura e rea  
cielo e Dio ricopre un vel.

POLLIONE  
Ciel più puro e Dèi migliori  
t'offro in Roma, ov'io mi reco.

ADALGISA (*colpita*)  
Parti forse!

POLLIONE  
Ai nuovi albori...

ADALGISA  
Parti!... Ed io?...

POLLIONE  
Tu vieni meco.  
De' tuoi riti è Amor più santo...  
A lui cedi, ah!, cedi a me.

ADALGISA  
(*più commossa*)  
Ah! Non dirlo...

POLLIONE  
Il dirò tanto  
che ascoltato io sia da te.

ADALGISA  
Deh, mi lascia!

POLLIONE  
Ah! Deh, cedi a me!

LIBRETTO

ADALGISA

Ah! Non posso...  
Mi proteggi, o giusto ciel!

POLLIONE

Abbandonarmi così potresti!...  
Adalgisa!...

{ cabaletta }

(con tenerezza)

Vieni in Roma, ah!, vieni, o cara,  
Dov'è amore e gioia e vita:  
inebbriam nostr'alme a gara  
del contento a cui ne invita...  
Voce in cor parlar non senti,  
che promette eterno ben?...  
Ah! Da' fede a' dolci accenti...  
Sposo tuo mi stringi al sen.

ADALGISA

(Ciel! così parlar l'ascolto  
sempre ovunque, al tempio istesso...  
Con quegli occhi, con quel volto,  
fin sull'ara il veggo impresso...  
Ei trionfa del mio pianto,  
del mio duol vittoria ottien...  
Ciel! Mi toglì al dolce incanto,  
o l'error perdona almen.)

POLLIONE

Ah, vieni!

ADALGISA

Deh, pietà!

POLLIONE

Ah! Deh, vieni, o cara!

ADALGISA

Ah! Mai.

POLLIONE

Crudel! E puoi lasciarmi?

ADALGISA

Ah! Per pietà, mi lascia.

POLLIONE

Così, così scordarmi!

ADALGISA

Ah! Per pietà, mi lascia.

POLLIONE

Adalgisa!...

ADALGISA

Ah! Mi risparmi  
tua pietà maggior cordoglio...

POLLIONE

Adalgisa! E vuoi lasciarmi?...

ADALGISA

Io... Ah!... Non posso... Seguir ti voglio...

POLLIONE

Qui, domani, all'ora istessa,  
verrai tu?

ADALGISA

Ne fo promessa.

POLLIONE

Giura.

ADALGISA

Giuro.

POLLIONE

Oh! Mio contento!  
Ti rammenta...

ADALGISA

Ah! Mi rammento...  
Al mio Dio sarò spergiura,  
ma fedel a te sarò.

POLLIONE

L'amor tuo mi rassicura  
e il tuo Dio sfidar saprò.

ADALGISA

Sì, fedel a te sarò.  
(Partono.)

**Scena VII**

*Abitazione di Norma.*

*Norma, Clotilde e due piccoli fanciulli.*

{ n. 7 - Scena e Duetto }

{ preludio strumentale }

{ scena }

NORMA

Vanne, e li ceta entrambi. Oltre l'usato  
io tremo d'abbracciarli...

CLOTILDE

E qual ti turba  
strano timor, che i figli tuoi rigetti?

NORMA

Non so... Diversi affetti  
strazian quest'alma. Amo in un punto ed odio  
i figli miei!... Soffro in vederli, e soffro  
s'io non li veggo. Non provato mai  
sento un diletto ed un dolore insieme  
d'esser lor madre.

CLOTILDE

E madre sei?

NORMA

Nol fossi!

CLOTILDE

Qual rio contrasto!

NORMA

Immaginar non puossi, o mia Clotilde!  
Richiamato al Tebro è Pollione.

CLOTILDE

E teco ei parte?

NORMA

Ei tace il suo pensiero.  
(con passione crescente)  
Oh! S'ei fuggir tentasse...  
E qui lasciarmi?... Se obbliar potesse  
questi suoi figli!...

CLOTILDE

E il credi tu?...

NORMA

Non l'oso.  
È troppo tormentoso,  
troppo orrendo è un tal dubbio.  
Alcun s'avanza.  
Va'... li ceta.  
(Clotilde parte coi fanciulli. Norma li abbraccia.)

**Scena VIII**

*Adalgisa e Norma.*

{ introduzione }

NORMA

Adalgisa!

ADALGISA (*da lontano*)

(Alma, costanza.)

NORMA

T'inoltra, o giovinetta,  
t'inoltra. E perché tremi? Udii che grave  
a me segreto palesar tu voglia.

ADALGISA

È ver... Ma, deh!, ti spoglia  
della celeste austerità che splende  
negli occhi tuoi... Dammi coraggio, ond'io  
senza alcun velo ti palesi il core.  
(*Si prostra.*)

NORMA

(*la solleva*)

M'abbraccia, e parla! Che t'affligge?

LIBRETTO

ADALGISA

*(dopo un momento di esitazione)*

Amore.

Non t'irritar... Lunga stagion pugnai  
per soffocarlo... Ogni mia forza ei vinse,  
ogni rimorso. Ah! Tu non sai, pur dianzi  
qual giuramento io fea!... Fuggir dal tempio...  
tradir l'altare a cui son io legata...  
abbandonar la patria...

NORMA

Ahi! Sventurata!  
Del tuo primier mattino  
già turbato è il sereno?... E come, e quando  
nacque tal fiamma in te?

ADALGISA

Da un solo sguardo,  
da un sol sospiro, nella sacra selva,  
a pie' dell'ara ov'io pregava il Dio.  
Tremai... Sul labbro mio  
si arrestò la preghiera: e, tutta assorta  
in quel leggiadro aspetto, un altro cielo  
mirar credetti, un altro cielo in lui.

NORMA

*(distratta)*

(Oh, rimembranza!

{ cantabile }

Io fui così rapita al sol mirarlo in volto.)

ADALGISA

Ma... non m'ascolti tu?...

NORMA

Segui... r'ascolto.

ADALGISA

Sola, furtiva, al tempio  
io l'aspettai sovente;  
Ed ogni dì più fervida  
crebbe la fiamma ardente.

NORMA

(Io stessa arsi così.)

ADALGISA

Vieni, ei dicea, concedi  
ch'io mi ti prostri ai piedi...

NORMA

(Oh, rimembranza!)

ADALGISA

Lascia che l'aura io spiri...

NORMA

(Io fui così sedotta!)

ADALGISA

De' dolci tuoi sospiri,  
del tuo bel crin le anella  
dammi poter bacciar.

NORMA

(Oh, cari accenti!  
Così li profferia...  
così trovava del mio cor la via.)

ADALGISA

Dolci qual arpa armonica  
m'eran la sue parole;  
negli occhi suoi sorridere  
vedea più bello un sole.

NORMA

(L'incanto suo fu il mio.)

ADALGISA

Io fui perduta, e il sono...

NORMA

Ah! Tergi il pianto!

ADALGISA

D'uopo ho del tuo perdono.

NORMA

Avrò pietade.

ADALGISA

Deh! Tu mi reggi e guida,  
me rassicura, o sgrida,  
salvami da me stessa,  
salvami dal mio cor.

NORMA

Ah! Tergi il pianto:  
te non lega eterno nodo all'ara.

ADALGISA

Ah! Ripeti, o ciel, ripeti  
sì lusinghieri accenti!

NORMA

Ah! Sì, fa' core, abbracciami.  
Perdono e ti compiangio.  
Dai voti tuoi ti libero,  
i tuoi legami io frango.  
Al caro oggetto unita  
vivrai felice ancor.

ADALGISA

Ripeti, o ciel, ripetimi  
sì lusinghieri accenti:  
per te, per te s'acquetano  
i lunghi miei tormenti.  
Tu rendi a me la vita,  
se non è colpa amor.

{ n. 8 - Scena e Terzetto - Finale I }  
{ scena }

NORMA

Ma di'... l'amato giovane  
quale fra noi si noma?

ADALGISA

Culla non ebbe in Gallia...  
Roma gli è patria...

NORMA

Roma!  
Ed è? Prosegui...

### Scena IX

*Pollione e dette.*

ADALGISA

Il mira.

NORMA

Ei!... Pollion!...

ADALGISA

Qual ira?...?

NORMA

Costui, costui dicesti?...  
Ben io compresi?

ADALGISA

Ah! Sì...

POLLIONE (*inoltrandosi ad Adalgisa*)

Misera te! Che festi?

ADALGISA (*smarrita*)

Io!...

NORMA (*a Pollione*)

Tremi tu?... E per chi?

(*Pochi momenti di silenzio. Pollione è confuso, Adalgisa tremante, e Norma fremente.*)

{ tempo d'attacco }

Oh, non tremare, o perfido,  
no, non tremar per lei...  
Essa non è colpevole,  
il malfattor tu sei...  
Trema per te, fellon...  
pei figli tuoi... per me...

ADALGISA (*tremante*)

Che ascolto!... Ah! Deh, parla!  
Taci!... T'arretti!... Ohimè!...

(*Si copre il volto con le mani. Norma l'afferra per un braccio, e la costringe a mirar Pollione; egli la segue.*)

LIBRETTO

	{ cantabile }	ADALGISA ( <i>dividendosi da lui</i> ) Mi lascia, scòstati... Sposo sei tu infedele!	
NORMA Oh! Di qual sei tu vittima crudo e funesto inganno! Pria che costui conoscere t'era il morir men danno. Fonte d'eterno lagrime egli a te pur dischiuse; come il mio cor deluse, l'empio il tuo cor tradì.		POLLIONE Qual io mi fossi obblo...	
		ADALGISA Mi lascia, scòstati.	
POLLIONE Norma! De' tuoi rimproveri segno non farmi adesso. Deh! A questa afflitta vergine sia respirar concesso... Cupra a quell'alma ingenua, cupra nostr'onte un velo... Giudichi solo il cielo qual più di noi fallì.		POLLIONE ( <i>con tutto il fuoco</i> ) L'amante tuo son io.	
		ADALGISA Va', traditor.	
		POLLIONE È mio destino amarti, destino costei lasciar.	
ADALGISA Oh, qual mistero orribile! Trema il mio cor di chiedere, trema d'udire il vero. Tutta comprendo, o misera, tutta la mia sventura... Essa non ha misura, s'ei m'ingannò così.		NORMA ( <i>reprimendo il furore</i> ) Ebben: lo compì... e parti. ( <i>ad Adalgisa</i> ) Seguilo...	
		ADALGISA ( <i>supplichevole</i> ) Ah! No, giammai! Ah, no! Ah! Pria spirar.	
NORMA Pria che costui ecc.			{ stretta }
Perfido!	{ tempo di mezzo }	NORMA ( <i>Fissa Pollione sino che prorompe:</i> ) Vanne, sì: mi lascia, indegno, figli obblia, promesse, onore... Maledetto dal mio sdegno non godrai d'un empio amore.	
POLLIONE Or basti. ( <i>per allontanarsi</i> )		ADALGISA e POLLIONE Ah!	
NORMA Fermati.		NORMA Te sull'onde e te sui venti seguiranno mie furie ardenti;	
POLLIONE ( <i>afferrando Adalgisa</i> ) Vieni...			

mia vendetta e notte e giorno  
ruggirà d'intorno a te.

POLLIONE (*disperatamente*)

Fremi pure, e angoscia eterna  
pur m'imprechì il tuo furore!  
Quest'amor che mi governa  
è di te, di me maggiore...

ADALGISA

(*supplichevole a Norma*)

Ah! Non fia, non fia ch'io costi  
al tuo core sì rio dolore...  
Ah! Sian frapposti e mari e monti  
fra me sempre e il traditore.

NORMA

Maledetto ecc.  
Dio non v'ha che mali inventi...

ADALGISA

Soffocar saprò i lamenti,  
divorare i miei tormenti;  
morirò perché ritorno  
faccia il crudo ai figli, a te.

POLLIONE

De' miei mali più cocenti...

Maledetto io fui quel giorno  
che il destin m'offerse a te.  
(*Squillano i sacri bronzi del tempio. Norma è chiamata ai riti.*)

CORO (*di dentro*)

Norma all'ara! In tuon feroce  
d'Irmisul tuonò la voce,  
Norma al sacro altar.

NORMA e ADALGISA

Ah! Suon di morte!

NORMA (*a Pollione*)

Ah! Va', per te qui pronta ell'è!

ADALGISA

Ah! Suon di morte s'intima a te!

NORMA e ADALGISA

Ah! Fuggi, va'!

POLLIONE

Ah! Qual suon!  
Sì, la sprezzo, ma prima  
mi cadrà il tuo Nume al pie'...  
(*Norma respinge d'un braccio Pollione e gli accenna di uscire. Pollione si allontana furente.*)

## Atto II

*Interno dell'abitazione di Norma. Da una parte un letto romano coperto di pelle d'orso. I figli di Norma sono addormentati.*

### Scena I

*Comparisce Norma con una lampa e un pugnale alla mano. Siede, e posa la lampa sopra una tavola. È pallida, contraffatta.*

{ n. 9 - Scena }

NORMA

Dormono entrambi... non vedran la mano che li percuote. Non pentirti, o core; viver non ponno. Qui supplizio, e in Roma obbrobrio avrian, peggior supplizio assai... Schiavi d'una matrigna. Ah, no! Giammai.

*(Sorge risoluta.)*

Muoiano, sì.

*(Fa un passo e si ferma.)*

Non posso avvicinarmi;  
un gel mi prende, e in fronte  
mi si solleva il crin... I figli uccido!...  
Teneri figli, essi, pur dianzi  
delizia mia... Essi nel cui sorriso  
il perdono del ciel mirar credei...  
Ed io li svenerò?... Di che son rei?

*(risoluta)*

Di Pollion son figli:  
ecco il delitto. Essi per me son morti:  
muoian per lui;  
e non sia pena che la sua somigli.  
Feriam.

*(S'incammina verso il letto; alza il pugnale; dà un grido inorridita.)*

Ah, no!... Son miei figli!... Miei figli!...

*(Al grido i fanciulli si svegliano. Li abbraccia piangendo amaramente.)*

Olà!... Clotilde!

### Scena II

*Clotilde e detta.*

NORMA

Vola...  
Adalgisa a me guida.

CLOTILDE

Ella qui presso  
solitaria si aggira, e prega, e plora.

NORMA

Va'.  
*(Clotilde parte.)*  
Si emendi il mio fallo... e poi... si mora.

### Scena III

*Adalgisa e Norma.*

{ n. 10 - Scena e Duetto }  
{ scena }

ADALGISA *(con timore)*

Me chiami, o Norma!...  
*(sbigottita)*  
Qual ti copre il volto  
tristo pallor?

NORMA

Pallor di morte. Io tutta  
l'onta mia ti rivelo. Una preghiera sola,  
odi, e l'adempì, se pietà pur metta  
il presente mio duol... e il duol futuro.

ADALGISA

Tutto, tutto io prometto.

NORMA

Il giura.

ADALGISA

Il giuro.

NORMA

Odi. Purgar quest'aura

LIBRETTO

contaminata dalla mia presenza  
ho risoluto; né trar meco io posso  
questi infelici: a te li affido...

ADALGISA

O ciel!  
A me li affidi?...

NORMA

Nel romano campo  
guidali a lui... che nominar non oso.

ADALGISA

Oh! Che mai chiedi?

NORMA

Sposo  
ti sia men crudo... io gli perdono e moro.

ADALGISA

Sposo! Ah! mai...

NORMA

Pei figli suoi t'imploro.  
{ tempo d'attacco }

Deh! Con te, con te li prendi...  
li sostieni, li difendi...  
Non ti chiedo onori e fasci;  
a' tuoi figli ei fian serbati:  
prego sol che i miei non lasci  
schiavi, abbiatti, abbandonati...  
Basti a te che disprezzata,  
che tradita io fui per te.  
Adalgisa, deh!, ti mova  
tanto strazio del mio cor.

ADALGISA

Norma! Ah! Norma, ancora amata,  
madre ancora sarai per me.  
Tienti i figli. Ah! Non fia mai  
ch'io mi tolga a queste arene.

NORMA

Tu giurasti...

ADALGISA

Sì, giurai...  
ma il tuo bene, il sol tuo bene.  
Vado al campo, ed all'ingrato  
tutti io reco i tuoi lamenti.  
La pietà che m'hai destato  
parlerà sublimi accenti...  
Spera, ah!, spera, amor, natura  
ridestarsi in lui vedrai:  
del suo cor son io sicura...  
Norma ancor vi regnerà.

{ transizione }

NORMA

Ch'io lo preghi?... Ah! No: giammai.  
Ah, no!

ADALGISA

Norma, ti piega.

NORMA

No, più non t'odo. Parti... va'...

ADALGISA

Ah! No, giammai,  
no, ah, no!

{ cantabile }

Mira, o Norma, a' tuoi ginocchi  
questi cari pargoletti.  
Ah! Pietà di lor ti tocchi,  
se non hai di te pietà.

NORMA

Ah! Perché la mia costanza  
vuoi scemar con molli affetti?  
Più lusinghe, più speranza  
presso a morte un cor non ha.

ADALGISA

Mira ecc.

NORMA

Ah! Perché ecc.

{ transizione }

ADALGISA

Cedi... Deh, cedi!

NORMA

Ah! Lasciami...  
Ei t'ama.

ADALGISA

Ei già sen pente.

NORMA

E tu?...

ADALGISA

L'amai... Quest'anima  
sol l'amistade or sente.

NORMA

O giovinetta! E vuoi?...

ADALGISA

Renderti i dritti tuoi,  
o teco al cielo, agli uomini  
giuro celarmi ognor.

NORMA

Sì... Hai vinto... Abbracciami.  
Trovo un'amica ancor.

{ cabaletta }

NORMA e ADALGISA

Sì, fino all'ore estreme  
compagna tua m'avrai:  
per ricovrarci insieme  
ampia è la terra assai.  
Teco del fato all'onte  
ferma opporrò la fronte,  
finché il tuo core a battere  
lo senta sul mio cor.

(Partono.)

#### Scena IV

*Luogo solitario presso il bosco dei Druidi, cinto da burroni e da caverne. In fondo un lago attraversato da un ponte di pietra. Guerrieri Galli.*

{ n. 11 - Coro e Sortita d'Oroveso }

{ coro }

CORO

Non parti?... Finora è al campo.  
Tutto il dice: i feri carmi,  
il fragor, dell'armi il suon,  
dell'insegne il ventilar.  
Un breve inciampo  
non ci turbi, non ci arresti;  
attendiam...  
Un breve inciampo *ecc.*  
E in silenzio il cor s'appresti  
la grand'opra a consumar.

#### Scena V

*Oroveso e detti.*

{ scena }

OROVESO

Guerrieri! A voi venirne  
credea foriero d'avvenir migliore.  
Il generoso ardore,  
l'ira che in sen vi bolle  
io credea secondar; ma il Dio non volle.

CORO

Come? Le nostre selve  
l'abborrito proconsole non lascia?  
Non riede al Tebro?

OROVESO

Latino condottiero  
a Pollion succede.

CORO

E Norma il sa? Di pace  
è consigliera ancor?

OROVESO

Invan di Norma  
la mente investigai.

LIBRETTO

CORO

E che far pensi?

OROVESO

Al fato piegar la fronte, separarci, e nullo  
lasciar sospetto del fallito intento.

CORO

E finger sempre?

OROVESO

Cruda legge! Il sento.

{ cantabile }

(*con ferocia*)

Ah! Del Tebro al giogo indegno  
fremo io pure, all'armi anelo;  
ma nemico è sempre il cielo,  
ma consiglio è simular.

CORO

Ah, sì! Fingiamo, se il finger giovi;  
ma il furor in sen si covi...

OROVESO

Divoriam in cor lo sdegno,  
tal che Roma estinto il creda.  
Di verrà, sì, che desto ei rieda  
più tremendo a divampar.

CORO

Guai per Roma allor che il segno  
dia dell'armi il sacro altar!

OROVESO

Simuliamo, sì,  
ma il consiglio è il simular.  
Di verrà *ecc.*

OROVESO e CORO

Ma fingiamo,  
è consiglio il simular...  
(*Partono.*)

**Scena VI**

*Tempio d'Irminsul. Ara da un lato.*

*Norma, indi Clotilde.*

{ n. 12 - Scena }

NORMA

Ei tornerà. Sì...  
Mia fidanza è posta in Adalgisa...  
Ei tornerà pentito  
supplichevole, amante.  
Oh! A tal pensiero  
sparisce il nuvol nero  
che mi premea la fronte, e il sol m'arride  
come del primo amore ai dì felici.

(*Esce Clotilde.*)

Clotilde!

CLOTILDE

O Norma... Uopo è d'ardir.

NORMA

Che dici?

CLOTILDE

Lassa!

NORMA

Favella... favella.

CLOTILDE

Indarno  
parlò Adalgisa, e pianse.

NORMA

Ed io fidarmi  
di lei dovea?... Di mano uscirmi, e bella  
del suo dolore, presentarsi all'empio  
ella tramava.

CLOTILDE

Ella ritorna al tempio.  
Trista, dolente implora  
di profferir suoi voti.

NORMA

Ed egli?...

CLOTILDE

Ed egli rapirla giura anco all'altar del Nume.

NORMA

Troppo il fellon presume.

Lo preven mia vendetta, e qui di sangue...  
sangue roman... scorreran torrenti.

*(Norma corre all'altare e batte tre volte lo scudo d'Irminsul.)*

OROVESO e CORO *(di dentro)*

Squilla il bronzo del Dio!

### Scena VII

*Tutti entrano in scena. Accorrono da varie parti, Orovoso, i Druidi, i Bardi e le Ministre. Norma si colloca sull'altare.*

OROVESO e CORO

Norma! che fu? Percosso

Lo scudo d'Irminsul, quali alla terra

Decreti intima?

NORMA

Guerra,

strage, sterminio.

OROVESO e CORO

A noi pur dianzi pace

s'impona pel tuo labbro!

NORMA

Ed ira adesso,

stragi, furore e morti.

Il cantico di guerra alzate, o forti.

{ n. 13 - Coro }

OROVESO e CORO

*(con ferocia marcata)*

Guerra, guerra! Le galliche selve  
quante han quercie producon guerrier;  
qual sul gregge fameliche belve,  
sui Romani van essi a cader.  
Sangue, sangue! Le galliche scuri

fino al tronco bagnate ne son.

Sovra i flutti del Ligeri impuri  
ei gorgoglia con funebre suon.

NORMA

Guerra, guerra!

Strage, sangue! Vendetta!

Guerra, guerra!

OROVESO e CORO

Strage, strage, sterminio, vendetta!

Già comincia, si compie, s'affretta.

Come biade da falci mietute

son di Roma le schiere cadute.

Tronchi i vanni, recisi gli artigli,

abbattuta ecco l'aquila al suol.

A mirar il trionfo de' figli

ecco il Dio sovra un raggio di sol.

NORMA

Guerra, guerra!

Sangue, sangue! Vendetta!

Strage, strage!

{ n. 14 - Scena e Duetto }

{ scena }

OROVESO

Né compì il rito, o Norma?

Né la vittima accenni?

NORMA

Ella fia pronta.

Non mai l'altar tremendo

di vittime mancò. Ma qual tumulto?

### Scena VIII

*Clotilde e detti.*

CLOTILDE *(frettolosa)*

Al nostro tempo insulto  
fece un Romano: nella sacra chiostra  
delle vergini alunne egli fu còlto.

OROVESO e CORO

Un Romano?

LIBRETTO

NORMA

(Che ascolto? Se mai foss'egli?)

OROVESO e CORO

A noi vien tratto.

NORMA

(È desso!)

**Scena IX**

*Pollione fra soldati, e detti.*

OROVESO e CORO

(*maestoso*)

È Pollion!

NORMA

(Son vendicata adesso.)

OROVESO

Sacrilego nemico, e chi ti spinse  
a violar queste temute soglie,  
a sfidar l'ira d'Irminsul?

POLLIONE

(*con fierezza*)

Ferisci,  
ma non interrogarmi.

NORMA

(*svelandosi*)

Io ferir deggio.  
Scostatevi.

POLLIONE

Chi veggio? Norma!

NORMA

Sì, Norma.

OROVESO e CORO

Il sacro ferro impugna,  
vendica il Dio.

NORMA

(*Prende il pugnale dalle mani d'Oroveso.*)

Sì, feriam...

(*Si arresta.*)

OROVESO e CORO

Tu tremi?

NORMA

(Ah! Non poss'io.)

OROVESO e CORO

Che fia?... Perché t'arresti?

NORMA

(Poss'io sentir pietà!)

OROVESO e CORO

Ferisci.

NORMA

Io deggio  
interrogarlo... Investigar qual sia  
l'insidiata o complice ministra  
che il profan persuase a fallo estremo.  
Ite per poco.

OROVESO e CORO (*allontanandosi*)

(Che far pensa?)

POLLIONE

(Io fremo.)

**Scena X**

*Norma e Pollione.*

{ cantabile }

NORMA

In mia man alfin tu sei;  
niun potria spezzar tuoi nodi.  
Io lo posso.

POLLIONE

Tu nol dèi.

NORMA

Io lo voglio.

POLLIONE

E come?

NORMA

M'odi.

Pel tuo Dio, pei figli tuoi...  
Giurar dèi che d'ora in poi...  
Adalgisa fuggirai...  
all'altar non la torrai...  
E la vita io ti perdono...  
e non più ti rivedrò.  
Giura.

POLLIONE

No: sì vil non sono.

NORMA

(*con furore represso*)

Giura, giura!

POLLIONE (*con forza*)

Ah! Pria morrò!

NORMA

Non sai tu che il mio furore  
passa il tuo?

POLLIONE

Ch'ei piombi attendo.

NORMA

Non sai tu che ai figli in core  
questo ferro...

POLLIONE (*con grido*)

O Dio! Che intendo?

NORMA (*con pianto lacerante*)

Sì, sovr'essi alzai la punta...  
Vedi... vedi a che son giunta!  
Non ferii... ma tosto... adesso

consumar potrei l'eccesso...  
Un istante... e d'esser madre  
mi poss'io dimenticar.

{ tempo di mezzo }

POLLIONE

Ah! Crudele, in sen del padre  
il pugnai tu dèi vibrar.  
A me il porgi.

NORMA

A te!

POLLIONE

Che spento  
Cada io solo!

NORMA

Solo! Tutti.  
I Romani a cento a cento  
fian mietuti, fian distrutti...  
e... Adalgisa...

POLLIONE

Ahimè!

NORMA

Infedele  
a' suoi voti...

POLLIONE

Ebben, crudele?...

NORMA (*con furore*)

Adalgisa fia punita;  
nelle fiamme perirà.

POLLIONE

Oh! Ti prendi la mia vita,  
ma di lei, di lei pietà.

NORMA

Pregli alfine? Indegno! È tardi.  
Nel suo cor ti vo' ferire.

Già mi pasco ne' tuoi sguardi,  
del tuo duol, del suo morire:  
posso alfine, io posso farti  
infelice al par di me.

POLLIONE

Ah! T'appaghi il mio terrore;  
al tuo pie' son io piangente...  
In me sfoga il tuo furore,  
ma risparmia un'innocente:  
basti, basti a vendicarti  
ch'io mi sveni innanzi a te.

NORMA

Nel suo cor ti vo' ferire...

POLLIONE

Ah! T'appaghi il mio terrore...  
No, crudel!  
In me sfoga ecc.

NORMA

Già mi pasco ecc.

{ n. 15 - Scena e Aria finale }  
{ scena }

POLLIONE

Dammi quel ferro.

NORMA

Che osi?  
Scòstati.

POLLIONE

Il ferro, il ferro!

NORMA

Olà, ministri,  
sacerdoti, accorrete.

{ cabaletta } **Scena ultima**

*Ritornano Oroveso, i Druidi, i Bardi e i Guerrieri.*

NORMA

All'ira vostra  
nuova vittima io svelo. Una spergitura  
sacerdotessa i sacri voti infranse,  
tradi la patria, il Dio degli avi offese.

OROVESO e CORO

Oh, delitto! Oh, furor! La fa' palese.

NORMA

Sì, preparate il rogo.

POLLIONE

Oh! Ancor ti prego...  
Norma, pietà.

OROVESO e CORO

La svela.

NORMA

Udite. (Io rea  
l'innocente accusar del fallo mio?)

OROVESO e CORO

Parla: chi è dessa?

POLLIONE

Ah! Non lo dir.

NORMA

Son io.

OROVESO e CORO

Tu!... Norma!...

NORMA

Io stessa. Il rogo ergete.

OROVESO e CORO

(D'orrore io gelo.)

POLLIONE

(Mi manca il cor.)

OROVESO e CORO

Tu delinquente!

POLLIONE

Non le credete.

NORMA

Norma non mente.

OROVESO

Oh, mio rossor!

CORO

Oh, quale orror!

NORMA

Qual cor tradisti, qual cor perdesti  
quest'ora orrenda ti manifesti.  
Da me fuggire tentasti invano;  
crudel Romano, tu sei con me.  
Un nume, un fato di te più forte  
ci vuole uniti in vita e in morte.  
Sul rogo istesso che mi divora,  
sottèrra ancora sarò con te.

POLLIONE

Ah! Troppo tardi t'ho conosciuta...  
Sublime donna, io t'ho perduta...  
Col mio rimorso è amor rinato,  
più disperato, furente egli è.  
Moriame assieme, ah!, sì, moriamo,  
l'estremo accento sarà ch'io t'amo.  
Ma tu morendo, non m'abborrire,  
pria di morire perdona a me.

NORMA

(sempre a voce soffocata)

Qual cor tradisti ecc.

OROVESO e CORO

Oh! In te ritorna, ci rassicura;  
canuto padre te ne scongiura:

di' che deliri, di' che tu menti,  
che stolti accenti uscir da te.

Il Dio severo, che qui t'intende,  
se stassi muto, se il tuon sospende,  
indizio è questo, indizio espresso  
che tanto eccesso punir non de'.

NORMA (ai Sacerdoti)

Io son la rea...

POLLIONE (accostandosi a Norma)

Non m'abborrire.

NORMA (a Pollione)

Qual cor perdesti...

POLLIONE

{ cantabile }

Moriame insieme...

NORMA

... quest'ora orrenda tel dica.

POLLIONE

... ah!, sì, moriam.  
Ah, perdono!  
Ah, t'ho perduta!

NORMA

Sì, e per sempre...  
Quest'ora orrenda ecc.

POLLIONE

... sublime donna!  
Perdona ecc.  
Che feci, o ciel!

{ transizione }

OROVESO e CORO

Norma!... Deh, Norma, scòlpati!...  
Taci?... Ne ascolti appena?

(Norma si troverà vicina a Pollione che solo sente le sue parole.)

NORMA (scuotendosi con grido, fra sé)

Cielo! E i miei figli?

LIBRETTO

POLLIONE

Ahi! Miseri!  
Oh, pena!

NORMA (*volgendosi a Pollione*)

I nostri figli?

POLLIONE

Oh, pena!

OROVESO e CORO

Norma, sei rea?  
(Norma, come colpita da un'idea, s'incammina verso il padre. Pollione in tutta questa scena osserverà con agitazione i movimenti di Norma e di Orovoso.)

NORMA

Sì, oltre ogni umana idea.

OROVESO e CORO

Empia!

NORMA (*ad Orovoso*)

Tu m'odi...

OROVESO

Scòstati.

NORMA

(*a stento trascinandolo in disparte*)  
Deh, m'odi!

OROVESO

Oh, mio dolor!

NORMA (*piano ad Orovoso*)

Son madre...

OROVESO (*colpito*)

Madre!

NORMA

Acquètati...  
Clotilde... ha i figli miei...  
Tu li raccogli... e ai barbari  
gl'invola insiem con lei...

OROVESO

No... Giammai... giammai... Va'... lasciami...

NORMA

Ah, padre!... Un prego ancor.  
(*S'inginocchia.*)

POLLIONE e OROVESO

Oh, mio dolor!

CORO

Oh, qual orror!

{ concertato }

NORMA (*sempre piano ad Orovoso*)

Deh! Non volerli vittime  
del mio fatale errore...  
Deh! Non troncar sul fiore  
quell'innocente età.  
Pensa che son tuo sangue...  
Abbi di lor pietà.  
Padre! Tu piangi!

POLLIONE

Commosso è già.

OROVESO

Oppresso è il cor!

NORMA

Piangi e perdona.

OROVESO

Ha vinto amore.

NORMA

Ah! Tu perdoni. Quel pianto il dice.

POLLIONE e NORMA

Io più non chiedo. Io son felice.  
Contento/a il rogo ascenderò!

OROVESO

Ah! Consolarmene mai non potrò.

CORO

Piange... prega!... Che mai spera?  
Qui respinta è la preghiera.

Le si spogli il crin del serto:  
sia coperto di squallor.

NORMA (*incamminandosi*)  
Padre, addio!

(*I Druidi coprono d'un velo nero la Sacerdotessa.*)  
{ stretta }

Vanne al rogo; ed il tuo scempio  
purghi l'ara e lavi il tempio.  
Maledetta estinta ancor!

POLLIONE  
Il tuo rogo, o Norma, è il mio.  
Là più santo  
incomincia eterno amor.

OROVESO  
Va', infelice!

OROVESO  
Sgorga, o pianto,  
sei permesso a un genitor.